

Inhalt

Vorwort—VII

1 Einleitung—1

- 1.1 Die Zeit von 1750 bis 1850—4
- 1.2 Auswahl der Wörterbücher und Methode ihrer Untersuchung—10
- 1.3 Überblick zur bisherigen Forschung—17
- 1.4 Formalia—19

2 Das Gesamtkorpus der deutsch-lateinischen Wörterbücher im Überblick—21

3 Deutsch-lateinische Wörterbücher vor 1750—30

- 3.1 Von den Anfängen bis zu den humanistischen Wörterbüchern—30
- 3.2 Deutsch-lateinische Wörterbücher als Wörterbücher der deutschen Sprache—37

4 Prolegomena zu den deutsch-lateinischen Wörterbüchern von 1750 bis 1850—53

- 4.1 Die Vorreden und die Neuartigkeit der deutschen Wörterbuchsprache—55
- 4.2 Die Notwendigkeit des Lateinschreibens—63
- 4.3 Stimmen wider den unmäßigen Gebrauch der Wörterbücher—81
 - 4.3.1 Die vorherrschenden Lateinübungen in den Gymnasien um 1800—82
 - 4.3.2 Die Stimmen der Philologen zum Gebrauch der Wörterbücher—87
- 4.4 Konfessionalität und Stand der Lexikographen—96
- 4.5 Fazit—112

5 Untersuchung einzelner deutsch-lateinischer Wörterbücher—115

- 5.1 Füllhorn und Klassiker – Adam Friedrich Kirschs *Cornucopiae*—116
- 5.2 Hohe jesuitische Lexikographie – Der *Paedagogus Latinus* von Jakob Bayer—126
 - 5.2.1 Bayer als *Paedagogus Latinus et Graecus Germanae iuventutis*—127
 - 5.2.2 Aufbau, Frontispiz und Titelblatt—129
 - 5.2.3 Die Vorreden—134
 - 5.2.4 Die beiden letzten Auflagen—139
 - 5.2.5 Die Bearbeitung durch Joseph Uihlein—140
- 5.3 Der Purismus bei Johann Georg Samuel Bernhold—142
 - 5.3.1 Schwerpunktsetzungen und Theorie im *Vorbericht*—142
 - 5.3.2 Purismus im Wortschatz—147

| | |
|----------|--|
| 5.4 | „Die vergessene Zentralgestalt“ – Immanuel Johann Gerhard Scheller—153 |
| 5.4.1 | Schellers lateinisch-deutsche Lexikographie—157 |
| 5.4.2 | Sprachreinheit versus Eindeutigkeit – Schellers ‚Großes‘ Wörterbuch—159 |
| 5.4.3 | ‚Der Scheller‘ – Das <i>Handlexicon</i> —170 |
| 5.4.4 | Franz Xaver Schönbergers ‚Österreichischer Scheller‘ – Ein unvollendetes Werk—174 |
| 5.5 | Ein weiterer Klassiker aus der Leipziger Schule – Carl Ludwig Bauer—188 |
| 5.6 | Kürze und Latinität in Ernst Friedrich Wüstemanns <i>Handwörterbuch</i> —199 |
| 5.6.1 | Lexikographische Kürze und Vollständigkeit—201 |
| 5.6.2 | Reine Latinität—207 |
| 5.7 | Ein wahres Zeitbedürfnis – Friedrich Karl Krafts <i>Deutsch-lateinisches Lexikon</i> —211 |
| 5.8 | Die Frage der Klassizität bei Wüstemann und Kraft—220 |
| 5.9 | Georg Heinrich Lünemanns unvollendetes Werk—228 |
| 5.10 | Sonstige Wörterbücher—234 |
| 5.10.1 | <i>Europa Latina</i> von Johann Christoph Bremer—234 |
| 5.10.2 | Zwei preiswerte Wörterbücher für arme Schüler (Schmerler und Haas)—236 |
| 5.10.3 | <i>Kleines deutsch-lateinisches Wörterbuch für Anfänger in der lateinischen Sprache</i> —239 |
| 5.10.4 | Ernst Friedrich Kärchers Wörterbücher—240 |
| 5.10.5 | Albin Heinrichs Ergänzungsband zu Schellers etymologischem Wörterbuch—241 |
| 5.10.6 | Felix Sebastian Feldbauschs <i>Kleines deutsch-lateinisches Wörterbuch</i> —243 |
| 6 | Untersuchungen zum lateinischen Wortschatz—245 |
| 6.1 | Die lateinischen Quellen der Lexikographen—245 |
| 6.2 | Vollständigkeit im deutschen Wortschatz—249 |
| 6.3 | Exemplarische Untersuchung einzelner Fachbereiche—254 |
| 6.3.1 | Geistesgeschichtliche Modewörter—254 |
| 6.3.2 | Kirchlich-theologische Begriffe—271 |
| 6.3.3 | Technik und Erfindungen—295 |
| 6.3.4 | Musik—317 |
| 7 | Resümee—338 |

Literatur——345

Abkürzungen——345

Korpus der deutsch-lateinischen Wörterbücher von 1750–1850——346

Weitere verwendete Wörterbücher——364

Sonstige Literatur——370

Register——385

Register der Lexikographen und Altphilologen——385

Register der Lemmata aus deutsch-lateinischen Wörterbüchern——388

